
Fabian Kölle
O livro da Anna
Anna's Book
1
Your first book in Portuguese. With English translation.

Anna's Book

Volume 1

Language: English

Learning language: Portuguese

EN PT

Fabian Kölle

© 2026 Fabian Kölle

All rights reserved.

Version: 1.0

www.annas-book.com/en/pt/

This book was written for language learners. First try to read the Portuguese text before using the translation.

Table of Contents

- Preface
- Introduction
- No riacho - By the Stream

Preface

Learning a new language isn't easy. It has a small life of its own: curiosity, lightness, secrets, but also concentration, practice, mistakes, and days when you feel stuck. Sometimes you think you have understood how it works. Sometimes you feel frustrated because important words have slipped away. As soon as you know the basics, something new appears, and suddenly it feels as if you're starting again. That's completely normal. Every step forward counts. One day you'll look back and realise how far you have come. You can be proud of that.

When I began learning a new language, I wanted to read real, connected stories as soon as I could. I didn't want only grammar exercises and word lists. I wanted to read: to step into a story and improve almost without noticing. More than anything, I wanted to feel that the language already belonged to me a little.

But I found very few books that matched my level. Perhaps you know that feeling too.

Many language learners eventually reach for children's books. Not because they are especially interested in children's books, but because there is so little literature written for people who are still learning. The problem is that children's books are written for children, not for language learners. Even when the pictures look inviting, the vocabulary can be surprisingly demanding, while the subjects don't always speak to teenagers or adults. They are often very short as well. You read slowly, and yet the book is over before it has really

given you much.

But you don't lack life experience. You have memories, interests, opinions, feelings, and a view of the world. Perhaps you study, work, have children, or enjoy travelling. Perhaps you're interested in politics, history, literature, or music. You don't need to discover the world all over again. You're learning a new language so that you can describe it in different words.

I wrote this book for you.

Anna's Book isn't a language course, and it isn't a textbook. It's meant to give you what I was missing then: a story you can read, even while ordinary novels are still too difficult.

It tells the story of Anna, who is ten years old at the beginning, in language that follows your learning path. At first, the sentences are short and simple. From volume to volume, the language grows very gradually. Anna grows older, and your language grows with her. You meet the same characters, places, and words again and again until they become familiar. Little by little, new words, new structures, and new ways of expressing yourself are added.

The story begins in the present tense, because that is the tense you meet most often at the beginning. Later, past and future forms gradually appear. If you haven't learnt them yet, you can simply keep reading. You don't have to understand everything at once. In time, these forms will become familiar too, just as the first pages will one day feel natural to you.

Above all, I want to give you confidence.

You shouldn't be afraid to turn the page. If you understand one page, you'll understand the next one too. And if something is unclear, you'll always find the translation directly below. That means you don't have to interrupt the flow of reading. You can stay with the story, so that reading feels like reading again.

One day Anna will be an adult. She will think, feel, and speak like an adult, and you'll accompany her on that path. One day you too will reach a level where you can read novels written for native speakers. When that happens, this book will have done its job. It won't have brought you to the goal. You'll have done that yourself. But I would be glad if it could walk beside you for part of the way.

And perhaps, one day, you'll begin another language. Then you'll open this book again. In French. In Japanese. In Italian. Whatever the language, Anna will be ten years old again. Ozzy will be a young dog again. And perhaps it will feel a little like meeting old friends.

I have great respect for everyone who has the courage to learn a new language. I hope this book makes that path a little easier for you.

I wish you every success with your learning, and a great deal of pleasure in reading.

Introduction



Eu sou Anna. Tenho dez anos. Moro com a minha família em uma casa. A casa tem um jardim. No jardim há uma grande árvore. Eu gosto da árvore.

> I'm Anna. I'm ten years old. I live with my family in a house. The house has a garden. In the garden there is a big tree. I like the tree.

Também temos um cachorro pequeno. O cachorro se chama Ozzy. Eu gosto muito do Ozzy. Ele é muito rápido. Brinco muitas vezes com o cachorro. Jogo uma bola, e Ozzy corre rapidamente atrás.

> We also have a small dog. The dog's name is Ozzy. I like Ozzy very much. He is very fast. I often play with the dog. I throw a ball, and Ozzy runs after it quickly.

Ele muitas vezes me traz a bola de volta. Às vezes não a traz de volta. Então corro pelo jardim e procuro a bola. Ozzy também procura a bola. Nós a encontramos, e Ozzy late.

> He often brings the ball back to me. Sometimes he doesn't bring it back. Then I run through the garden and look for the ball. Ozzy looks for the ball too. We find it, and Ozzy barks.

Ele é um cachorro inteligente. Às vezes Ozzy encontra a bola mais rápido do que eu. Então ele late. Então eu sei: a bola está ali. Corro até Ozzy e vejo a bola. É assim que muitas vezes brincamos juntos.

> He is a clever dog. Sometimes Ozzy finds the ball faster than I do. Then he barks. Then I know: the ball is there. I run to Ozzy and see the ball. That is how we often play together.

Também tenho um irmão. Ele se chama Mats. Meu irmão tem quatorze anos. Ele tem quatro anos a mais do que eu. É meu irmão mais velho. Mats também brinca às vezes com Ozzy.

> I also have a brother. His name is Mats. My brother is fourteen years old. He is four years older than I am. He is my big brother. Mats sometimes plays with Ozzy too.

Às vezes Mats corre pelo jardim, e Ozzy o segue. Então os dois correm. Às vezes Mats também joga a bola, e Ozzy a traz de volta.

> Sometimes Mats runs through the garden, and Ozzy follows him. Then they both run. Sometimes Mats also throws the ball, and Ozzy brings it back.

Ozzy gosta muito quando Mats brinca com ele. Mas Ozzy também dorme muito. Ele é um cachorro jovem e precisa dormir muito. Ele tem dois meses.

> Ozzy likes it very much when Mats plays with him. But Ozzy also sleeps a lot. He is a young dog and needs to sleep a lot. He is two months old.

Ozzy dorme na sua cesta ou no jardim. A cesta dele fica dentro de casa. Ela fica na sala. No verão Ozzy dorme muitas vezes no jardim. Mats diz que no inverno Ozzy dorme na sala.

> Ozzy sleeps in his basket or in the garden. His basket is in the house. It is in the living room. In summer Ozzy often sleeps in the garden. Mats says that in winter Ozzy sleeps in the living room.

Então no jardim faz frio demais. No inverno os cachorros podem brincar no jardim, mas não dormir no jardim. Agora é verão. No verão Ozzy pode dormir na sua cesta.

> Then it is too cold in the garden. In winter dogs can play in the garden, but they can't sleep in the garden. Now it is summer. In summer Ozzy can sleep in his basket.

Ele também pode dormir no jardim. No jardim está quente o suficiente. Ozzy pode dormir onde quiser. Ele se deita e dorme. Ozzy é muito fofo quando dorme.

> He can also sleep in the garden. It is warm enough in the garden. Ozzy can sleep wherever he wants. He lies down and sleeps. Ozzy is very sweet when he sleeps.

Brinco muitas vezes com Mats dentro de casa. Às vezes brincamos de esconde-esconde. Eu me escondo, e Mats me procura. Ou Mats se esconde, e eu o procuro.

> I often play with Mats in the house. Sometimes we play hide-and-seek. I hide, and Mats looks for me. Or Mats hides, and I look for him.

Para mim é fácil encontrar Mats. Ele é grande e fácil de ver. Conheço todos os esconderijos da casa. Sou menor do que Mats. É difícil me encontrar. Às vezes Mats procura por muito tempo.

> It is easy for me to find Mats. He is tall and easy to see. I know all the hiding places in the house. I am smaller than Mats. It is hard to find me. Sometimes Mats looks for a very long time.

Ele não gosta disso. Então ele chama, e eu digo: Estou aqui. Ele chama de novo, e eu digo de novo: Estou aqui. Ele se aproxima. Então me encontra. Nós rimos.

> He doesn't like that. Then he calls, and I say: Here I am. He calls again, and I say again: Here I am. He comes closer. Then he finds me. We laugh.

À tarde comemos juntos. Mamãe, papai, Mats e eu. Sentamos à mesa na sala, comemos e conversamos. Muitas vezes há batatas, cenouras e macarrão.

> In the afternoon we eat together. Mum, Dad, Mats, and I. We sit at the table in the living room and eat and talk. There are often potatoes, carrots, and noodles.

O que eu mais gosto é macarrão. Mamãe cozinha muitas vezes macarrão, papai cozinha muitas vezes batatas. Mamãe raramente cozinha batatas. Ela não gosta muito delas. Mas Mats gosta de batatas.

> I like noodles best. Mum often cooks noodles, Dad often cooks potatoes. Mum rarely cooks potatoes. She doesn't like them very much. But Mats likes potatoes.

As batatas e as cenouras crescem no campo. É o nosso próprio campo. Temos uma fazenda. Papai é agricultor. Ele trabalha muitas vezes no campo. Mamãe tem uma pequena loja.

> The potatoes and carrots grow in the field. It is our own field. We have a farm. Dad is a farmer. He often works in the field. Mum has a small shop.

Ela trabalha como vendedora. Ela vende nossas batatas e nossas cenouras na loja. Também vende ovos e mel. Vende leite e queijo. Vende muitas coisas na loja.

> She works as a shopkeeper. She sells our potatoes and carrots in the shop. She also sells eggs and honey. She sells milk and cheese. She sells many things in the shop.

Papai trabalha no campo. Ele cultiva verduras como batatas e cenouras. As verduras crescem na terra. Elas precisam de muita água e sol. Às vezes não chove.

> Dad works in the field. He grows vegetables like potatoes and carrots. The vegetables grow in the ground. They need a lot of water and sun. Sometimes it doesn't rain.

Então papai dá água às plantas. Mais tarde as verduras estão grandes o suficiente. Então papai dirige o trator pelo campo. Ele tira as verduras da terra. Depois podemos comê-las.

> Then Dad gives the plants water. Later the vegetables are big enough. Then Dad drives the tractor across the field. He takes the vegetables out of the ground. Then we can eat them.

Ou mamãe as vende na loja. Papai também tira leite das vacas. Faz manteiga e queijo com ele. Leva muito tempo até o queijo ficar pronto. Papai precisa esperar muito.

> Or Mum sells them in the shop. Dad also gets milk from the cows. He makes butter and cheese from it. It takes a long time until the cheese is ready. Dad has to wait a long time.

A manteiga fica pronta mais rápido. Papai faz pão muitas vezes. Eu gosto muito do pão dele. Como muitas vezes com manteiga e queijo. Então penso nas vacas que nos dão o leite.

> The butter is ready faster. Dad often bakes bread. I like his bread very much. I often eat it with butter and cheese. Then I think of the cows that give us the milk.

No riacho - By the Stream



Hoje é sábado. Vou à floresta com Mats. Ozzy também está conosco. Ele corre à nossa frente. Mats e eu queremos ir ao riacho. Queremos ver peixes. Tenho uma bolsa comigo.

> Today is Saturday. I go into the forest with Mats. Ozzy is with us too. He runs ahead of us. Mats and I want to go to the stream. We want to see fish. I have a bag with me.

Na bolsa há pão e uma garrafa de água. Se tivermos fome, podemos comer pão. Se tivermos sede, podemos beber água. Mamãe diz: Ozzy não deve comer pão.

> In the bag there's bread and a bottle of water. If we're hungry, we can eat bread. If we're thirsty, we can drink water. Mum says Ozzy shouldn't eat bread.

Não devemos dar pão a Ozzy. Ozzy pode beber água do riacho. Ele não precisa da nossa água. Mas também há algo para Ozzy na bolsa.

> We shouldn't give Ozzy bread. Ozzy can drink water from the stream. He doesn't need our water. But there's also something for Ozzy in the bag.

Há dois biscoitos para cachorro na bolsa. Mats e eu não podemos comer os biscoitos para cachorro. Também não queremos comê-los. Ozzy deve comê-los. Mais tarde.

> There are two dog biscuits in the bag. Mats and I aren't allowed to eat the dog biscuits. We don't want to eat them either. Ozzy should eat them. Later.

A floresta não fica longe. Vamos muitas vezes à floresta. Lá há muitas árvores altas. Podemos ouvir pássaros. Ozzy corre entre as árvores. Às vezes ele para.

> The forest isn't far away. We often go into the forest. There are many tall trees there. We can hear birds. Ozzy runs between the trees. Sometimes he stops.

Então olha para nós. Depois continua correndo. Há muitos caminhos na floresta. Mamãe quer que fiquemos nos caminhos.

> Then he looks at us. After that he runs on again. There are many paths in the forest. Mum wants us to stay on the paths.

Não devemos correr no meio da floresta. Todas as árvores parecem parecidas. É difícil encontrar o caminho de volta. Para Ozzy é fácil. Muitas vezes ele fica perto de nós.

> We shouldn't run into the middle of the forest. All the trees look similar. It's hard to find the way again. For Ozzy it's easy. Often he stays close to us.

Mas às vezes corre no meio da floresta. Nós o chamamos. Ele volta rápido. Conhece o caminho. É um cachorro inteligente.

> But sometimes he runs into the middle of the forest. We call him. He comes back quickly. He knows the way. He's a clever dog.

Ozzy chega primeiro ao riacho. Eu sou a segunda, Mats é o terceiro. Sentamos na margem. Ozzy bebe do riacho. A água é muito clara. Mas não vejo peixes.

> Ozzy is the first to arrive at the stream. I'm second, Mats is third. We sit down on the bank. Ozzy drinks from the stream. The water is very clear. But I don't see any fish.

Talvez os peixes tenham medo de Ozzy. Mats pega um pequeno graveto da margem. Coloca o graveto no riacho. O graveto flutua na água. Nós nos levantamos e seguimos o graveto.

> Maybe the fish are afraid of Ozzy. Mats takes a small stick from the bank. He puts it into the stream. The stick floats on the water. We stand up and follow the stick.

Ozzy gosta muito disso. Ele abana o rabo. Vemos que está contente. O graveto flutua mais rápido. Ozzy late e corre atrás. Mats e eu temos que rir.

> Ozzy likes that very much. He wags his tail. We see that he's happy. The stick floats faster. Ozzy barks and runs after it. Mats and I have to laugh.

Então o graveto fica preso entre duas pedras grandes. Chegamos mais perto. O graveto não se move. Mas vejo um peixe. Não, são três peixes! Eles nadam perto das pedras.

> Then the stick gets stuck between two big stones. We come closer. The stick doesn't move. But I see a fish. No, there are three fish! They swim close to the stones.

Ozzy também os vê. Ele quer brincar com os peixes. Mas Mats diz: Não, Ozzy! Ozzy entende. Não entra na água. Fica na margem.

> Ozzy sees them too. He wants to play with the fish. But Mats says, "No, Ozzy!" Ozzy understands that. He doesn't go into the water. He stays on the bank.

Observamos os peixes por muito tempo. Eles são escuros, mas brilham ao sol. Não têm medo de nós. Porque estamos quietos e não nos movemos. Mas fico com fome.

> We watch the fish for a long time. They're dark, but they shine in the sun. They're not afraid of us. Because we're quiet and don't move. But I get hungry.

Digo: Mats, estou com fome. Mats diz: Sim, eu também. Sentamos em uma pedra grande. A pedra é grande o suficiente para podermos sentar um ao lado do outro.

> I say, "Mats, I'm hungry." Mats says, "Yes, me too." We sit down on a big stone. The stone is big enough for us to sit next to each other.

Pego o pão da bolsa. Ozzy olha para mim. Ele também quer comer alguma coisa. Mas o pão não é para Ozzy. Mats lhe dá um biscoito para cachorro.

> I take the bread out of the bag. Ozzy looks at me. He wants something to eat too. But the bread isn't for Ozzy. Mats gives him a dog biscuit.

Ozzy fica contente e abana o rabo. Divido o pão com Mats. Dou um pedaço grande a Mats, e ele diz: Obrigado, Anna. O pão do papai é muito gostoso.

> Ozzy is happy and wags his tail. I share the bread with Mats. I give Mats a big piece, and he says: Thank you, Anna. Dad's bread is very tasty.

Tudo é gostoso quando se tem fome. Mas o pão do papai é especialmente gostoso. Comemos devagar. O sol está quente na minha pele. Ozzy já comeu seu biscoito para cachorro.

> Everything tastes good when you're hungry. But Dad's bread is especially tasty. We eat slowly. The sun is warm on my skin. Ozzy has already eaten his dog biscuit.

Ele está deitado aqui ao lado dos meus pés. Acho que está dormindo. Dois peixes ainda estão lá. Ouço um pássaro. Ele está sentado em uma árvore, mas não consigo vê-lo. Mats olha para o riacho.

> He's lying here next to my feet. I think he's sleeping. Two fish are still there. I hear a bird. It's sitting in a tree, but I can't see it. Mats looks at the stream.

Ele diz: «Eu gosto da floresta.»
Eu pergunto: «Por quê?»
«Porque aqui é tão tranquilo. No vilarejo ouvimos e vemos muitas pessoas. Aqui se ouvem só os pássaros, a água e o vento.»

> He says, "I like the forest."
> I ask, "Why?"
> "Because it's so quiet here. In the village we hear and see many people. Here you hear only the birds, the water, and the wind."

«Sim», digo. «Também gosto da floresta.»
Ficamos sentados mais um pouco, depois nos levantamos. «Venha», diz Mats. Ele pega a bolsa. Ozzy acorda. Voltamos devagar para o vilarejo.

> "Yes," I say. "I like the forest too."
> We sit for a while longer, then we stand up. "Come on," says Mats. He takes the bag. Ozzy wakes up. We slowly walk back to the village.

No caminho encontramos a senhora Rossi. Ela é da Itália. Ozzy fica contente em vê-la. Corre até ela. A senhora Rossi

o acaricia.
«Olá!», diz a senhora Rossi. «Para onde vocês vão?»

> On the way we meet Mrs Rossi. She's from Italy. Ozzy is happy to see her. He runs to her. Mrs Rossi pets him.
> "Hello!" says Mrs Rossi. "Where are you going?"

«Viemos do riacho», diz Mats. «Agora estamos voltando para casa.»
«Que bom», diz a senhora Rossi. «O tempo está ótimo para um passeio.»
Ela segura uma cesta na mão.

> "We're coming from the stream," says Mats. "Now we're going back home."
> "Nice," says Mrs Rossi. "It's wonderful weather for a walk."
> She's holding a basket in her hand.

«O que há na cesta?», pergunto.
«Leite, ovos, queijo e mel», diz a senhora Rossi. Ela ri.
«Comprei tudo isso na loja da mãe de vocês.»

> "What's in the basket?" I ask.
> "Milk, eggs, cheese, and honey," says Mrs Rossi. She laughs. "I bought them from your mother."

Mats e eu sorrimos.
«Até breve», diz a senhora Rossi.
«Tchau», diz Mats.

> Mats and I smile.
> "See you soon," says Mrs Rossi.
> "Bye," says Mats.

A senhora Rossi segue seu caminho. Ozzy ainda olha para ela por um tempo. Depois volta para nós. O vilarejo já não está longe. Já consigo ver nossa casa.

> Mrs Rossi walks on. Ozzy watches her for a while. Then he runs back to us. The village isn't far away now. I can already see our house.

Papai ainda trabalha no campo. Vejo seu trator. Mamãe está diante da loja e fala com um homem do vilarejo. Eu o conheço.

> Dad is still working in the field. I see his tractor. Mum is standing in front of the shop and talking to a man from the village. I know him.

Ele se chama senhor Hansen. O senhor Hansen tem uma gata, Mimi. Mimi já é velha e não quer mais brincar. Mas gosta muito quando eu a acaricio.

> His name is Mr Hansen. Mr Hansen has a cat, Mimi. Mimi is already old and doesn't want to play anymore. But she likes it very much when I pet her.

Então ela ronrona. Mimi pode ronronar muito alto. Gosto quando Mimi ronrona. Então sei que ela está contente. Ela é fofa.

> Then she purrs. Mimi can purr very loudly. I like it when Mimi purrs. Then I know that she's happy. She's sweet.

Vamos à loja. Mamãe nos vê e sorri.
Ela pergunta: «Vocês gostaram do passeio?»
«Sim», diz Mats.
«Vimos peixes», digo.

> We go to the shop. Mum sees us and smiles.
> She asks, "Did you enjoy the walk?"
> "Yes," says Mats.
> "We saw fish," I say.

Mamãe fica contente. «Então foi um bom dia», diz ela. Penso na floresta e no sol, em Mats e em Ozzy, no riacho e nos peixes e no pão. Ela tem razão. Foi um bom dia.

> Mum is pleased. "Then it was a good day," she says.
> I think of the forest and the sun, of Mats and Ozzy, of the stream and the fish and the bread. She's right. It was a good day.

This is where the sample ends.